

## ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТА КОМИКСОВ (на материале французского и русского языков)

Н.В. Демешко (г. Могилёв, Беларусь)

*В статье рассматриваются особенности структуры и языка комиксов.*

Комикс – рисованные истории, рассказы в картинках. Комикс сочетает черты таких видов искусства, как литература и изобразительное искусство, это особый жанр массовой культуры.

Традиция рассказов в картинках восходит к XVI и XVII в., когда в Валенсии и Барселоне начали продавать картинки для народа, чаще всего на религиозную тематику. Это пересказ жития святых в сериях небольших гравюр, отпечатанных на листках цветной бумаги («аллилуйи»).

В XIX в. в Эпинале налаживается фабричное производство историй в картинках. Так, на фабрике Пеллерена было издано 600 историй, состоящих из 16 квадратных картинок с подписями (классическая испанская «аллилуйя» насчитывала 48 картинок).

В XX в. комикс стал одним из популярных жанров массовой культуры. К этому времени комиксы, в основном, утратили комичность, за которую получили название. Основным жанром комиксов стали приключения: боевики, детективы, ужасы, фантастика, истории о супергероях [2, с. 56–62].

Русское слово «комикс» было заимствовано из английского языка (мн.ч. от *comic*) и дословно обозначает «комический», «смешной», в то время как французское название (*bande dessinée*) указывает, скорее, на внешние характеристики – «разрисованная полоса».

Существует много определений комикса, однако все они, в целом, сводятся к тому, что комикс представляет собой серию изображений, в которой рассказывается какая-либо история. Согласно большинству исследователей,

комикс – это единство повествования и визуального действия. Скотт Мак-Клауд, автор книги «Суть комикса», предлагает краткое определение – «последовательные изображения», и более полное – «смежные рисунки и другие изображения в смысловой последовательности» [1, с. 18–21]. Жорж Садуль, французский историк, теоретик и критик кино, определяет комиксы, как «расказы в картинках» [2, с. 23].

Доктор филологических наук, А.Г. Сонин дает более точное определение комиксу: «Комикс – это особый способ повествования, текст которого представляет собой последовательность кадров, содержащих, кроме рисунка, вербальное произведение, передающее преимущественно диалог персонажей и заключенное в особую рамку. При этом рисунок и заключенный в него вербальный текст образуют органическое смысловое единство» [3, с. 12].

Комикс является сочетанием вербального (текст) и невербального (иконического) компонентов. Наличие иконического и вербального компонента облегчает понимание комиксов.

Вербальный компонент комикса включает в себя буквенный текст, который является либо речью персонажей, либо речью автора (включая, титры, заголовки, авторское резюме, комментарии к тексту). Речь или мысли персонажей находятся в «словесном пузыре», так называемом филактере (от фр. *phylactère*, который часто называют *bulle*, *boule*, *ballon*, что в переводе обозначает «шар»).

Невербальный компонент составляет графику комикса (последовательность рисунков, каждый из которых обрамлен рамкой и образует кадр, по-французски *vignette*) и параграфику, транслирующую фоновую, дополнительную информацию, выступающую в роли субститута буквенного текста и участвующую в создании экспрессивности и эмотивности комикса, а также создающую анимацию графической части.

Взаимодействие данных компонентов (вербального и иконического) обеспечивает целостность и связанность комикса, его коммуникативный эффект. Иконический компонент комикса дает нам прекрасную возможность проследить жесты, позы и мимику персонажей. Это не только помогает нам правильно истолковать текст, но и дает представление о поведении персонажей в различных жизненных ситуациях [3, с. 31–42; 4, с. 19–22].

В комиксах необязательно присутствует текст, существуют и «немые» комиксы с интуитивно понятным сюжетом. Комиксы могут быть любимыми и по литературному жанру, и по стилю рисования. В виде комиксов адаптируются даже произведения классиков литературы. Но исторически сложилось, что самые распространённые жанры комикса — приключения и карикатура.

По объёму комиксы варьируются от коротких «полосок» из нескольких (обычно 3-х) картинок до объёмных графических романов и сериалов из множества выпусков. Комикс тесно связан с кино, и особенно с мультипликацией.

Стандартный состав комикса включает: обложку, фронтиспис, титульный лист, основная часть, Pin-UpPage [4, с. 15–25].

Выделяют следующие виды комиксов:

Фантастические комиксы, веб-комиксы (онлайн-комиксы).

Франко-бельгийский комикс – второй, после американского комикса, по значимости в мире [1, с. 156].

Комикс – это прекрасный пример использования разговорного французского языка. Французский комикс как «облигаторное произведение искусства» является своеобразным источником культуры, который гармонично сочетает в себе черты французского национального характера, ценности и традиции, разговорный язык, быт народа. Комикс является иллюстрацией жестов, мимики и поз французов. Его диалогичность, использование простых грамматических форм и конструкций делает его наглядным примером диалогической речи. Все эти особенности указывают на целесообразность использования комикса в обучении французскому языку и формировании межкультурной компетенции.

Синтаксическая структура текстов комиксов обладает относительной простотой и максимально приближена к разговорному языку как наиболее легкому для восприятия. Речь героев диалогична, и автор стремится сделать их высказывания наиболее краткими и ёмкими. Рисунок также помогает достичь этого эффекта, т. к. в нем содержится большое количество информации, не выраженной словами [4, с. 34–42].

Фонетические особенности языка комиксов заключаются в использовании как регионального произношения и просторечья, так и иностранных акцентов, что дает возможность познакомиться с различными акцентами французского языка (марсельским, овернским, немецким, римским и т. д.) [1, с. 112].

Что касается морфологических особенностей комиксов, то можно выделить употребление таких временных форм, как *présent* и *passé composé*. Местоимением *on* заменяются другие личные местоимения, а местоимением *ça* местоимения третьего лица. Таким образом, вербальный компонент комикса является прекрасным примером разговорного языка.

По нашим подсчетам, средняя длина предложения в комиксах серии «Астерикс» составляет примерно 5 слов, что даже меньше, чем средняя длина предложения в разговорной речи. Этот факт может быть объяснен многократным употреблением неполных и односоставных предложений, которые обладают особой эмоциональной окраской.

Общевопросительные предложения строятся, как правило, без инверсии. Также есть вопросительные предложения, которые строятся с инверсией.

Встречаются и побудительные предложения. В комиксах они выражают различные оттенки волеизъявления – приказ, просьбы.

Также нужно отметить, что в текстах комиксов в некоторых случаях двойное отрицание теряет свой первый компонент *ne*.

Таким образом, из вышесказанного следует, что все эти особенности являются характеристиками разговорной речи, а комикс – это прекрасный пример использования разговорного французского языка.

### **Литература**

1. Макклауд, С. Понимание комикса. Невидимое искусство / С. Макклауд – Москва : Издательство Белое Яблоко, 1993. – 216 с.
2. Садуль, Ж. Всеобщая история кино / Ж. Садуль. – Москва : Издательство Искусство, 1958. – Т. 1. – 125 с.
3. Сонин, А.Г. Комикс: психолингвистический анализ : монография / А.Г. Сонин. – Барнаул : Издательство Алт. ун-та, 1999. – 111 с.
4. Сонин, А.Г. Комикс как новая форма художественного повествования. Культура и текст / А.Г. Сонин. – Барнаул : Издательство Алт. ун-та, 1996. – 124 с.